

Konfidensialitetsavtale

1. Begreper og definisjoner

I denne konfidensialitetsavtalen (heretter kalt «Avtalen») skal disse begrepene ha følgende betydning:

Begrep	Forklaring
Semantix	Semantix-konsernet, som består av følgende selskaper: • Semantix AS, organisasjonsnummer NO991767096, • Semantix A/S, organisasjonsnummer DK18302691, • Semantix Finland Oy, organisasjonsnummer FI0836525-8, • Semantix Språkcentrum AB, organisasjonsnummer SE556272-8997, • Semantix Eqvator AB, organisasjonsnummer SE556560-0854, • eller ethvert annet selskap som faller inn under det som til enhver tid er Semantix-firmagruppen (heretter kalt «Semantix»).
Kunden	Kunder av Semantix.
Leverandøren	Konsulentene eller oversetterne som utfører oppdrag for Semantix.
Frilans-leverandør	Et enkeltmannsforetak som ikke har noen ansatte eller underleverandører, uavhengig av hvorvidt enkeltmannsforetaket er engasjert som privatperson eller gjennom et selskap.
Byrå-leverandør	Et byrå som tilbyr språktjenester, enten gjennom interne oversettere eller underleverandører.
Partene	Semantix og Leverandøren.
Konfidensiell informasjon	Enhver og all informasjon og dokumentasjon som gjøres tilgjengelig eller på annen måte leveres av Kunden i forbindelse med oppdrag for Semantix, samt innholdet av enhver avtale som er inngått mellom Semantix og Kunden eller mellom Semantix og Leverandøren, herunder, men ikke begrenset til metoder for prissetting, satser, kunders filer, kunders organisasjonsstruktur, instruksjer, terminologi, oversettelsesminner, kildemateriell, illustrasjoner og tegninger, digitale bilder samt annen informasjon som formidles eller overføres, muntlig, skriftlig eller på enhver annen måte, til Leverandøren.

2. Omfang

2.1 Bakgrunn

Partene erkjenner og godtar at det er av største betydning for Semantix og Kunden at konfidensiell informasjon ikke kommer uvedkommende personer i hende, eller på annen måte formidles til noen annen part. Semantix krever derfor, og Leverandøren samtykker i, at Leverandøren skal behandle all konfidensiell informasjon i samsvar med det som er fastsatt i denne Konfidensialitetsavtalen.

2.2 Leverandørens plikter og ansvar

Leverandøren påtar seg å

- (a) overholde konfidensialitetsforpliktelsene gjennom å opptre i samsvar med bestemmelsene i denne Avtalen,
- (b) ikke formidle konfidensiell informasjon til noen uvedkommende personer eller andre parter (herunder enhver person som ikke er ansatt av Leverandøren, og som skal delta i prosjekter som utføres for Semantix, eksempelvis korrekturlesere, spesialister innenfor ulike fagfelt, konsulenter mv.) uten skriftlig forhåndsgodkjenning fra Semantix eller et klart og tydelig varsel fra Semantix om at konfidensialitetsforpliktelsen fravikes eller ikke gjelder,
- (c) til enhver tid vurdere og analysere sitt ansvar ved håndtering av informasjon knyttet til Semantix eller Kunden, og
- (d) ikke kontakte noen kunder direkte uten skriftlig forhåndsgodkjenning fra Semantix.

Hvis Semantix har gitt skriftlig godkjenning til å dele konfidensiell informasjon med en person, forplikter Leverandøren seg til å

- (a) kreve at den aktuelle tredjeparten underskriver Semantix' Konfidensialitetsavtale før det deles konfidensiell informasjon med vedkommende, og
- (b) ikke formidle mer informasjon til vedkommende enn det som er nødvendig for at den andre parten skal kunne utføre arbeidsoppgavene sine.

Nr. 2.2 ovenfor gjelder ikke i den grad Leverandøren er pålagt å formidle konfidensiell informasjon til en offentlig myndighet eller domstol i samsvar med lover eller andre vedtekter. Leverandøren skal imidlertid underrette Semantix om muligheten for dette så snart Leverandøren blir oppmerksom på muligheten for at slik formidling er påkrevet. Dette er for at Semantix skal kunne iverksette eller fremme krav om hensiktsmessige beskyttende rettslige tiltak eller andre tiltak.

Dersom Leverandøren er pålagt å formidle informasjon på denne måten, skal Leverandøren kun formidle informasjon i den utstrekning som kreves, og iverksette alle rimelige tiltak for å sikre at den mottakende part behandler den aktuelle informasjonen på en konfidensiell måte.

2.4 Forbud mot å bruke konfidensiell informasjon

Leverandøren kan ikke bruke, eller tillate at noen andre personer bruker, konfidensiell informasjon til noe annet formål enn for å utføre oppdrag for Semantix, etter avtale eller etter å ha mottatt skriftlig forhåndsgodkjenning til dette av Semantix.

2.5 Kopiering og retur av konfidensiell informasjon

Leverandøren kan ikke kopiere konfidensiell informasjon til eget eller til andre personers bruk uten skriftlig forhåndsgodkjenning fra Semantix.

På Semantix' anmodning skal all informasjon som er gitt av Semantix eller Kunden, skriftlig eller på annen måte, umiddelbart leveres tilbake til Semantix eller ødelegges, etter instruks fra Semantix. Leverandøren skal sende Semantix en skriftlig bekreftelse når informasjonen er returnert eller ødelagt, alt etter hva som er aktuelt.

2.6 Oppbevaring av konfidensiell informasjon

Leverandøren skal oppbevare all konfidensiell informasjon på en slik måte at ingen uvedkommende personer kan få tilgang til innholdet i den.

2.7 Kundespesifikke krav til konfidensialitet

Hvis Kunden har mer omfattende krav til konfidensialitet, skal Leverandøren underrettes om disse kravene før Leverandøren påtar seg oppdraget.

2.8 Avtalens varighet

Forpliktelsene i denne avtalen skal gjelde så lenge informasjonen som formidles til Leverandøren, kan anses å være av konfidensiell art av Semantix eller kunden, alt etter hva som er tilfellet.

3. Unntak fra konfidensialitetsforpliktelsene

Leverandøren har ingen forpliktelse til å holde informasjon konfidensiell dersom den aktuelle informasjonen

- (a) er allment tilgjengelig når denne avtalen undertegnes, eller når Leverandøren mottar oppdraget fra Semantix,

- (b) blir gjort allment tilgjengelig på enhver annen måte enn gjennom brudd på konfidensialitetsforpliktelser,
- (c) allerede var kjent for Leverandøren da Semantix leverte den, uten at dette var som følge av brudd på konfidensialitetsforpliktelser, og Leverandøren kan bevise dette,
- (d) har blitt utledet eller utviklet uavhengig av ansatte eller konsulenter på Leverandørens side, forutsatt at disse kan vise at de ikke hadde kjennskap til informasjonen som ble gitt av Semantix.

3.1 For Byråleverandører Fritak for ansatte, konsulenter og underleverandører

Leverandøren har rett til å bruke sine egne ansatte eller engasjere konsulenter eller underleverandører til å utføre oppdrag for Semantix, uten skriftlig godkjenning fra Semantix. Før leverandøren formidler informasjon til ansatte, konsulenter eller underleverandører, skal Leverandøren

- (a) gjøre den ansatte, konsulenten og/eller underleverandøren oppmerksom på innholdet i denne Konfidensialitetsavtalen og påse at de respekterer Leverandørens forpliktelser i henhold til denne Avtalen, og
- (b) påse at den ansatte, konsulenten og/eller underleverandøren har signert en separat Konfidensialitetsavtale med det samme innholdet som denne Avtalen.

4. Bøter og erstatning

Leverandøren samtykker i at dersom det forekommer brudd på denne Avtalen fra Leverandørens side, eller fra en hvilken som helst representant for eller ansatt hos eller enhver annen person som på annen måte er engasjert av Leverandøren, skal Leverandøren betale Semantix en bot for hvert slikt brudd, til et beløp på to tusen euro (€ 2 000) for Frilansleverandører, ti tusen euro (€ 10 000) for Byråleverandører.

I tillegg skal Leverandøren kompensere Semantix for beløp som overstiger det ovenstående, som Semantix og/eller Kunden har pådratt seg i form av skade, tap, kostnader eller erstatningsansvar som følge av slikt brudd.

5. Gjeldende lov og domstol i tilfelle tvist

Tvister i forbindelse med denne avtalen skal styres av lovene i Sverige. Eventuelle tvister skal avgjøres ved en alminnelig domstol, med Stockholms tingsrätt som første rettsinstans. Dersom et finsk, dansk eller norsk Semantix-selskap ber om det, skal tvisten avgjøres ved henholdsvis en finsk, dansk eller norsk domstol.
